

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-106 /2239

14 / 5 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 30/4/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Faal Komisyon		Tarım, Orman ve Köylere		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih: 26 Mayıs 2010		F. No: 1/388		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
16	1111	1111	1111	1111
BAŞKAN				

GEREKÇE

Lübnan Başbakanı Saad Hariri 10-12 Ocak 2010 tarihleri arasında ülkemize resmi bir ziyaret gerçekleştirmişlerdir. Anılan ziyaret sırasında iki ülke Tarım Bakanları tarafından "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı" 11 Ocak 2010 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi ile Türkiye ve Lübnan arasında son dönemde hızla gelişen iyi ilişkiler kapsamında, iki ülke arasında sürdürülebilir kırsal kalkınma ve tarım konularında karşılıklı tecrübe alışverişinin önemi kabul edilerek, mevcut dostane ilişkileri artırmak ve tarım alanındaki işbirliğini geliştirmek amacıyla, Akit Tarafların;

Tarım, ormancılık, su kaynakları ve kırsal kalkınma konularına ilişkin bilimsel ve teknik bilgi ve uzmanlık mübadelesi,

Eğitim, seminer, konferans, sempozyum, sergi ve toplantılar düzenlenmesi,

İlgili kuruluşlar arasında doğrudan ortak faaliyetler tesis edilmesi,

Tarımsal üretim, işleme ve pazarlama konularında yatırım ve ticaretin teşvik edilmesi,

Tarım sanayinde teknoloji ve bilgi transferi,

Üreticilere yönelik destek programlarının teşvik edilmesi,

alanlarında işbirliği yapmaları öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIMSAL İŞBİRLİĞİ KONULU
MUTABAKAT ZAPTI

Tarım ve Köyişleri Bakanlığınca temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,
ve

Tarım Bakanlığınca temsil edilen Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti,
(bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır)

Eşitlik ve her iki ülkenin karşılıklı menfaatleri ilkelerine bağlı kalarak,
Ve ikili tarımsal işbirliğini güçlendirme ve geliştirme yönündeki istekliliklerini ifade ederek,
Aşağıdaki konularda mutabakata varmıştır:

Madde 1

Akit Taraflar bu Mutabakat Zaptı ve her iki ülkenin ilgili kanun ve düzenlemeleri uyarınca tarım alanında işbirliği yaparlar.

Madde 2

Akit Taraflar, diğerlerinin yanı sıra, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kabul etmektedir:

1. Tarım, su kaynakları ve kırsal kalkınma konularına ilişkin bilimsel ve teknik bilgi ve uzmanlık mübadelesi,
2. İki ülkenin herhangi birinde eğitim toplantıları, seminer, konferans, sempozyum, sergi ve toplantılar düzenlenmesi,
3. İlgili kuruluşlar arasında doğrudan ortak faaliyetlerin tesis edilmesi,
4. Tarımsal üretim, işleme ve hem her iki ülkede hem de diğer pazarlarda pazarlama konularında yatırım ve ticaretin teşvik edilmesi,
5. Tarım sanayinde teknoloji ve bilgi transferi,
6. Üreticilere yönelik ürün tanıtım faaliyetlerinin teşvik edilmesi.

Madde 3

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca, Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda tecrübe alış verişinde bulunurlar:

1. Hayvan yemi, tahıl, sebze, meyve ağacı ve şifalı bitkiler gibi tarımsal ürünlerin üretimi,
2. Hasat sonrası tekniklerde, tohum ve fide üretiminde kullanılan teknolojilerin transferi,

3. Tarımsal genetik kaynakların korunması,
4. Tarımsal ürünlerin ithalatını yöneten mevzuat ve kurallar,
5. Balıkçılık ve arıcılık sektörlerinin gelişimi dâhil hayvansal üretim ve hayvan sağlığı,
6. Su yönetimi ve sulama yöntemleri,
7. Organik tarım,
8. Zararlı risk değerlendirmesi,
9. Tarımsal sanayi alanında üretim ve pazarlama yapan işletmelerin teşvik edilmesi,
10. Bahçe bitkileri, hasat sonrası teknikleri ve organik tarım alanında yeni tekniklere ilişkin araştırma projeleri.

Madde 4

Yukarıda bahsedilen konularda, her iki Akit Tarafın onayı üzerine, üçüncü bir tarafla işbirliği sağlanabilir.

Üçüncü taraflarla böyle bir işbirliği, Akit Tarafların mevcut kanun ve yönetmelikleri ile uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan sorumlulukları ile uyum içinde olmalıdır.

Madde 5

Akit Taraflar, Genel Müdür düzeyinde heyet başkanları dâhil, iki ülkenin beşer temsilcisinden oluşan bir Ortak Çalışma Grubu kurar. Ortak Çalışma Grubu bu Mutabakat Zaptını açıklama ve uygulama ile kalkınma ve işbirliği programları önerme sorumluluğuna sahiptir ve bu Mutabakat Zaptını uygulamak için gereken her şey ile ilgilenir ve gözler.

Ortak Çalışma Grubu oturumları Türkiye Cumhuriyeti ve Lübnan Cumhuriyeti'nde periyodik olarak düzenlenir.

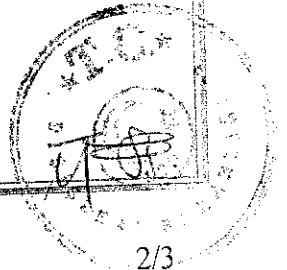
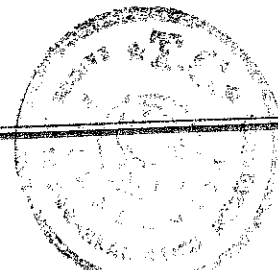
Her bir Akit Taraf, Ortak Çalışma Grubundaki kendi temsilcilerinin masraflarını karşılar. Teknik personelin ve uzmanların konaklama masrafları ev sahibi ülke tarafından, seyahat masrafları gönderen ülke tarafından karşılanır.

Madde 6

Bu Mutabakat Zaptı, Akit Taraflardan birinin diğerine bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal prosedürün tamamlandığını bildirmesine binaen son tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Mutabakat Zaptı, Akit taraflardan biri diğerine Mutabakat Zaptının sona erme tarihinden altı ay önce Mutabakat Zaptını sona erdirmeye konusundaki isteğini tebliğ etmedikçe, beş yıl süreyle yürürlükte kalır.

92



Madde 7

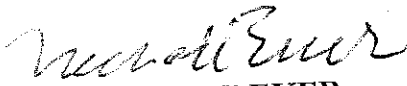
Karşılıklı rıza ile bu Mutabakat Zaptı üzerinde her türlü değişiklik ve ekleme yapılabilir ve bunlar Mutabakat Zaptının ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilir ve bunlar, bu Mutabakat Zaptının onaylanması ve yürürlüğe girmesi için gerekli aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girmelidirler.

Madde 8

Bu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlamış olan ancak Mutabakat Zaptı sona erdiği tarihte tamamlanmamış olan faaliyet ve hizmetlerin yerine getirilmesini engellemez.

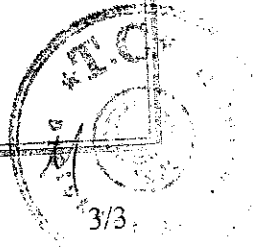
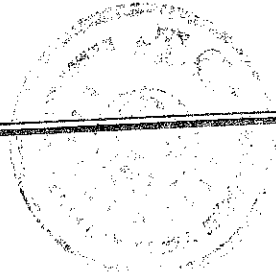
Ankara'da, 11 Ocak 2010 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Her hangi bir yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerli olur.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


Mehmet Mehdi EKER
Tarım ve Köyşleri Bakanı

**Lübnan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


Hussein el Haj Hasan
Tarım Bakanı



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF LEBANON
ON
AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey, represented by the Ministry of Agriculture and Rural Affairs,

and

The Government of the Republic of Lebanon, represented by the Ministry of Agriculture, (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Abiding by the principles of equality and mutual benefit for both countries;

And expressing the desire to strengthen and develop bilateral agricultural cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of agriculture according to this Memorandum of Understanding and in compliance with their respective laws and regulations.

Article 2

The Contracting Parties agreed to cooperate, inter alia, in the following fields:

1. Exchange of scientific and technical information and expertise relating to agriculture, water resources and rural development,
2. Organization of training sessions, seminars, conferences, symposiums, exhibitions and meetings, in either of the two countries,
3. Establishment of joint activities directly between their respective institutions,
4. Encouragement of investment and trade on agricultural production, processing and marketing in both countries and in other markets,
5. Transfer of technology and know-how in agro industry,
6. Encouragement of promotion activities for producers,

Article 3

According to this Memorandum of Understanding, the Contracting Parties shall exchange their experiences in the following areas:

1. Production of Agricultural crops: forages, grains, vegetables, fruit trees and medicinal plants,
2. Transfer of technologies used in seeds and seedlings production, post harvest techniques,

3. Protection of agricultural genetic resources,
4. Legislation and rules governing import of agricultural products,
5. Animal production and animal health including development of fisheries and apiculture,
6. Water management and irrigation methods,
7. Organic agriculture,
8. Pest risk assessment,
9. Promotion of enterprises in the fields of production and marketing of Agro-Industry,
10. Research projects in the fields of horticulture, post harvest techniques and new techniques in organic agriculture.

Article 4

Cooperation, in the above mentioned fields, may be established with a third party, upon the approval of both Contracting Parties.

Such cooperation with a third party must be in compliance with the existing laws and regulations of the Contracting Parties and their commitments derived from international agreements.

Article 5

The Contracting Parties shall establish a Joint Working Group composed of 5 members per country, including the heads of delegations on the level of Director General. The Joint Working Group shall hold the responsibility of interpreting and implementing this Memorandum of Understanding as well as suggesting development and cooperation programs, and supervise and deal with every matter which is necessary to be implemented.

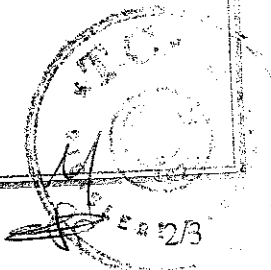
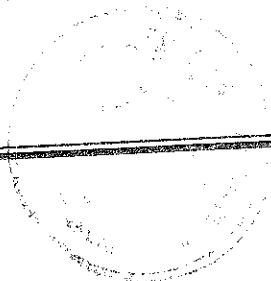
The Joint Working Group sessions shall be organized periodically in the Republic of Turkey and in the Republic of Lebanon.

Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own representatives in the Joint Working Group. The accommodation expenses of technical workers and specialists shall be covered by the host country and travel expenses by the sending country.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of reception of the last notification in virtue of which one of the Contracting Parties notifies the other about the completion of the necessary legal procedures for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain valid for five years unless either Contracting Party notifies the other, six months before its expiration date, about its intention of terminating it.



Article 7

Any amendment and supplement may be made to this Memorandum of Understanding by mutual consent and shall be considered as an integral part thereof and should be entered into force according to the same legal procedures required for the ratification and entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 8

The termination of this Memorandum of Understanding shall not prevent the execution of activities and services that have begun but have not been finalized yet at the moment of its termination.

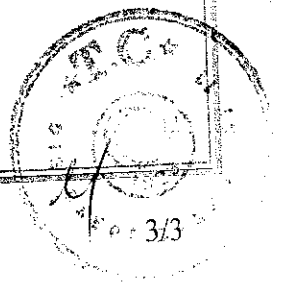
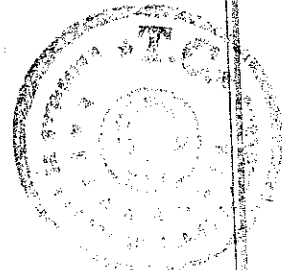
Done in Ankara on 11 January 2010 in two original copies in the Turkish, Arabic and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

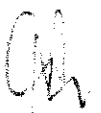
For
The Government of
The Republic of Turkey


Mehmet Mehdi EKER
Minister of Agriculture and
Rural Affairs

For
The Government of
The Republic of Lebanon


Hussein el Haj Hasan
Minister of Agriculture





مذكرة تفاهم
للتعاون في مجال الزراعة
بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة الجمهورية اللبنانية

ان حكومة الجمهورية التركية ،
ممثلة بوزارة الزراعة والشؤون الريفية ،

و

حكومة الجمهورية اللبنانية ،
ممثلة بوزارة الزراعة ،

(المشار اليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين")

التزما بمبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة للبلدين ،
وتعبيرا عن الرغبة في تعزيز وتنمية التعاون الثنائي في مجال الزراعة ،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يتعاون الطرفان المتعاقدان في مجال الزراعة وفقا لمذكرة التفاهم هذه وللقوانين والانظمة المعمول بها لدى كل منهما.

المادة 2

اتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون في المجالات التالية، من بين مجالات اخرى:

1. تبادل المعلومات والخبرات العلمية والتقنية المتعلقة بالزراعة والحراجة والموارد المائية والتنمية الريفية،
2. تنظيم دورات تدريبية وحلقات دراسية ومؤتمرات وندوات ومعارض واجتماعات في أي من البلدين،
3. إقامة أنشطة مشتركة مباشرة بين مؤسساتهما،

4. تشجيع الاستثمار والتجارة في الإنتاج الزراعي وفي معالجة هذا الإنتاج وتسويقه في البلدين وفي أسواق أخرى،
5. نقل التكنولوجيا والمهارات في الصناعة الزراعية،
6. تشجيع نشاطات الترويج للمنتجين.

المادة 3

- يتبادل الطرفان المتعاقدان، وفقاً لمذكرة التفاهم هذه، خبراتهما في المجالات التالية:
1. انتاج المحاصيل الزراعية: الاعلاف والحبوب والخضار والاشجار المثمرة والنباتات الطبية،
 2. نقل التكنولوجيات المستعملة في انتاج البذور والشتل وتقنيات ما بعد الحصاد،
 3. حماية الموارد الزراعية الجينية،
 4. التشريعات والانظمة التي ترعى استيراد المنتجات الزراعية،
 5. الانتاج الحيواني والصحة البيطرية، بما في ذلك تنمية قطاع السمك وتربية النحل،
 6. ادارة المياه وطرق الري،
 7. الزراعة العضوية،
 8. تقييم مخاطر الاوبئة،
 9. تعزيز المؤسسات العاملة في مجالي انتاج وتسويق الصناعات الزراعية،
 10. مشاريع بحوث. بشأن نباتات الحدائق وتقنيات ما بعد الحصاد والتقنيات الجديدة المستخدمة في الزراعة العضوية.

المادة 4

يمكن إقامة التعاون في المجالات المذكورة أعلاه مع طرف ثالث، بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك.

يتم هذا التعاون مع طرف ثالث وفقاً لقوانين وانظمة الطرفين المتعاقدين السارية المفعول ولالتزاماتهما الناتجة عن اتفاقات دولية.

المادة 5

ينشئ الطرفان المتعاقدان فريق عمل مشترك مكون من خمسة أعضاء عن كل من البلدين، بما فيهم رئيسي البعثة على مستوى مدير عام. يتولى فريق العمل المشترك مسؤولية تفسير مذكرة التفاهم هذه وتنفيذها وكذلك اقتراح برامج التنمية والتعاون، ويشرف على كل الأمور الواجب تنفيذها ويعالجها.

تنظم اجتماعات فريق العمل المشترك دورياً في الجمهورية اللبنانية والجمهورية التركية.

يتحمل كل طرف متعاقد نفقات ممثليه في فريق العمل المشترك، يغطي الطرف المضيف نفقات اقامة العمال التقنيين والاختصاصيين، ويغطي الطرف المرسل نفقات سفرهم.

المادة 6

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر اشعار يعلم بموجبه احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باستكمال الاجراءات القانونية اللازمة لادخالها حيز التنفيذ. تبقى مذكرة التفاهم هذه صالحة لمدة خمس سنوات، ما لم يخطر اي طرف متعاقد الطرف الاخر عن رغبته في تعديلها او انائها وذلك ستة أشهر قبل انتهاء صلاحيتها.

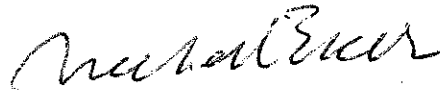
المادة 7

يمكن القيام باي تعديل او اضافة الى مذكرة التفاهم هذه بالتوافق بين الطرفين ويعتبر هذا التعديل او تلك الاضافة جزءا لا يتجزأ من مذكرة التفاهم ويصبح نافذاً وفقاً للإجراءات القانونية عينها اللازمة لإبرام مذكرة التفاهم هذه ودخولها حيز التنفيذ.

المادة 8

لا يمنع انهاء مذكرة التفاهم هذه تنفيذ النشاطات والخدمات التي تمت المباشرة بها ولم تتجز بعد بتاريخ انائها.

حررت في انقرة بتاريخ 11 كانون الثاني 2010 على نسختين أصليتين في اللغات العربية والانكليزية والتركية ولكل منها الحجية عينها. وفي حال الاختلاف بالتفسير، يعتمد النص الانكليزي.

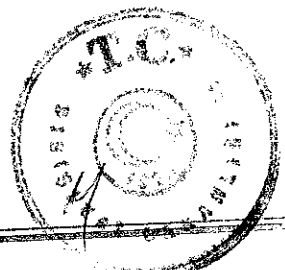


عن حكومة الجمهورية التركية

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

حسين الحاج حسن

مهدي اكر



T/ 81

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE LÜBNAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TARIMSAL İŞBİRLİĞİ KONULU MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

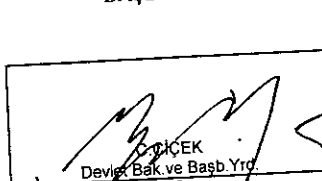
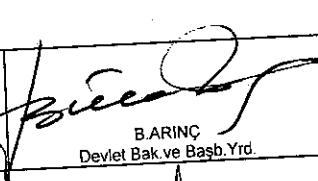
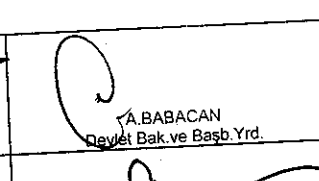
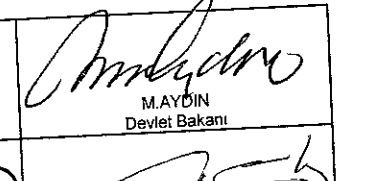
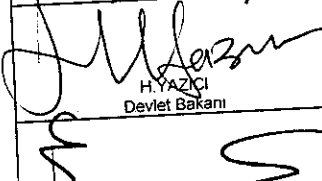
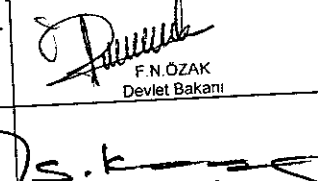
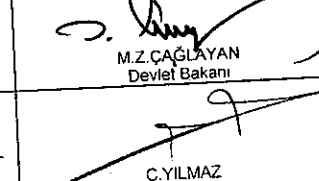
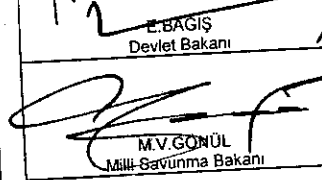
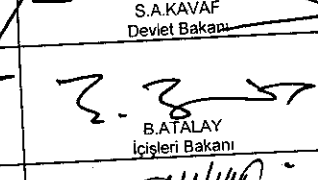
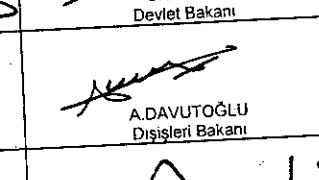
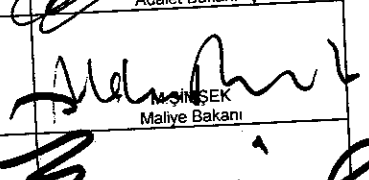
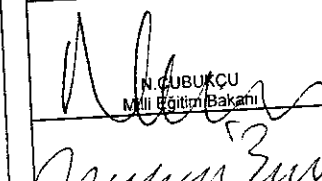
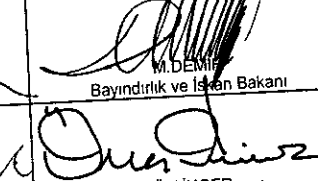
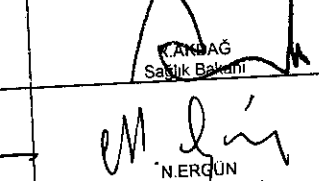
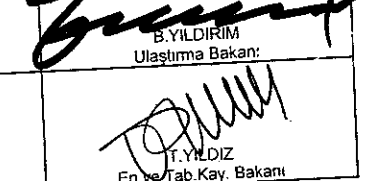
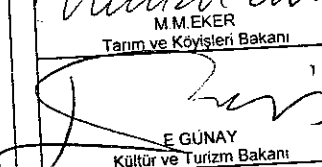
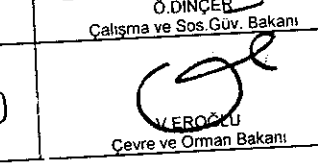
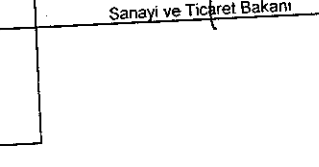
MADDE 1- (1) 11 Ocak 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. MAYDIN Devlet Bakanı
 H. YAZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAGIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATAĞ İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 A. KAN Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ERDOĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-106

507